Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś koniecznie chce wykupić (coś) ze swojej dziesięciny, to dołoży do niej jej jedną piątą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ktoś koniecznie chce wykupić coś ze swojej dziesięciny, to dołoży do niej jedną piątą jej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli ktoś zechce wykupić *część* swoich dziesięcin, doda do nich jedną piątą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto by chciał odkupić co z dziesięcin swoich, piątą część ceny przyda do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto chce odkupić dziesięciny swoje, nadda piątą część ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś chce wykupić część swej dziesięciny, to doda do niej jedną piątą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś chce wykupić coś ze swojej dziesięciny, to dołoży do niej jedną piątą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś chciałby wykupić część ze swojej dziesięciny, to do ceny ogólnej musi dołożyć jedną piątą jej wartości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś chciał wykupić część swojej dziesięciny, to do ceny ogólnej będzie musiał dołożyć jedną piątą jej wartości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś zechce wykupić część swojej dziesięciny, winien dołożyć do niej jeszcze piątą część wartości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek wykupi część swojej dziesięciny, doda jedną piątą [jej wartości]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж людина викупляючи викупить свою десятину, додасть до неї пяту часть, і буде його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś chciał wykupić część swojej dziesięciny to niech dołoży do jej wyceny piątą część. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś chce odkupić coś ze swej dziesięciny, ma dołożyć do tego jedną piątą. |